Аввакум в своей автобиографии сообщает, что он родился в «Нижегородских пределех, за рекою Кудмою». Н. Я. Талуй передает это место так: «на границе Новгорода, за рекою Кудма» («Novgorod sirasinda, Kudma nehri arkasinda»).[4] Кстати сказать, эта ошибка повторена и в Турецкой энциклопедии,[5] где Аввакуму посвящена специальная статья и «Житие» его характеризуется следующим образом: «„Житие" Аввакума среди его произведений является самой известной и первой автобиографией в русской литературе. Аввакум, который говорит, что он любит свой родной русский язык, писал свои произведения русским разговорным языком, отказавшись от славянского, являвшегося в то время в России литературным языком» (перевод наш, — *А. Р.*).

Русское имя Филипп переведено как Филик («Filik»),[6] а имя Прокопий переводится Пропопей («Proporey»).[7] Мать Аввакума названа инокиней Мартай (anam Martay'di),[8] хотя в подлиннике сказано: «мати Мария, инока Марфа».

Имеются случаи неправильной передачи числовых обозначений. У Аввакума: «и всего тридесять лет, как имею священство», а Н. Я. Талуй дает это место так: «моя служба священником составляет двадцать пять лет».

Можно было бы указать еще несколько более мелких неточностей, но они, повторяю, не умаляют достоинства хорошей работы Н. Я. Талуй, положившего своим переводом «Жития» Аввакума начало ознакомлению турецкого читателя с выдающимся произведением древнерусской литературы.

В заключение, пользуясь случаем, хочу выразить большую благодарность дирекции Турецкой национальной библиотеки в Анкаре, очень быстро и любезно откликнувшейся на просьбу Библиотеки Академии наук СССР прислать турецкий перевод «Жития» Аввакума.

---

[4] См.: Protopop Avvakum. Hayatim, стр. 13.
[5] Türk Ansiklopedisi. Cilt IV. Ankara, 1950, стр. 341.
[6] Protopop Avvakum. Hayatim, стр. 109.
[7] Там же, стр. 77.
[8] Там же, стр. 13.